



目錄

32期 (1994年7月)

- P1. 【發行人e話】『淺談台文通訊e運動性』，聰美姊紀念基金會
P2. 『一張批一通電話』（生活母語），蕭平治
P3. 「客語教室」第二課，Ngì oī hi nai-vī [你beh去叨位]，Loonng
P4. 【語言學筆記】『台語詩kap沙士比亞』，李勤岸
P4. 認識台灣e語言kap文字，[1977年世台會講稿節錄]，鄭良偉
P7. 【草地e呼聲】『Pòah-kiáu人e心態』，草地人
P8. 三八阿美sūi阿嬌（第三集）『相親一』，陳明仁 編劇
P9. 『人e歲頭是按怎來e』，洪錦田
P10. 『阮學校長』，邱婉婷
P10. 『Hō心肝仔因e長批』（二），鄭雅怡
P13. 『白話字教室－〔十七〕』
P13. 『台語信箱』江秀鳳來批
P14. 『台大城鄉所台語班學員感想』，廖麗雪整理
P15. 『語文動態』



台文通訊

Tâi - Bûn Thong - Sîn

Editor: Te' Liang - Kong

Publisher: USA / Chhong - Bi Memorial Fund;

TAIWAN / Taigi Thoon - Po Kong - Si



[發行人話]

淺談台文通訊 的運動性

●聰美姊紀念基金會

「台文通訊」報紙頭頂的廣告有出「運動性」三字，阮想愛 tī chia kap 大家做伙三思伊的意思。

人若到中年，受著事業家庭的重擔，漸漸身軀衰弱，去醫生hia 一定勸你著運動、運動、運動，bô 一定會短命。人需要運動，愈運動愈長命。

世界上的人群分兩款，愈gâu tín 動，愈有活動的空間，愈有獨立行動的交通設備kap 工具的存在，hiah-ê 人一般愈文明；愈封閉偏僻的存在，出門專靠11號車（兩支腳）teh 行路的存在，hiah-ê 人一世人束拘tī 有限空間teh 生存，結果不但愈無文明，是愈短命。

有人會講這世間是事事teh 運動，有動有靜。樹仔無teh 運動，咱ê 厝mā 無teh 運動，這是十六世紀以前的想法。科學發達的今日，有讀冊的人識知影地球頂面的物件，不但生物細胞內面不斷有生長、消滅的運動，連非生物ê 石頭海水逐項物件的原子內也不斷有中子、電子ê 變化運動；厝、石頭、海水、生物繼續著地球自轉時刻teh 運動，地球時刻teh 旋太陽做運動，太陽也不斷 teh seh [旋] 另外闊卡大環運動，整個ê 宇宙時時刻刻teh 運動，永遠 teh 運動。

人生出來無做工無飯好食，時時刻刻著出去討趁，才會過日，表示人的社會生活更加是受制 tī 運動的定律，人是社會性的動物，表示人生無法度脫離運動。

歇睏（休息）mā 是運動節奏的一部分，世間無完

全歇睏的代誌，運動達到一個平衡點的時，有歇睏的現象，其實mā 是繼續teh 運動，所以俗語講：「退一步是為著beh 進兩步；歇睏是為著beh 行卡長的路」就是這個意思。人若是死去，肉體的外表現象是teh 歇睏，其實伊的要素是teh 轉化的運動，伊的靈魂 mā teh 轉化改變，做進入他界的運動。

總講一句，就是天公創世以來，項項teh 運動，處處teh 運動，永遠teh 運動，無一時停；有「運動」的存在，才有「上帝」，無「運動」，上帝是死的！

「台文通訊」的出世kap 長大就是beh 繼承這款不休不止的運動律，繼承天公的創世觀，才有法度生存落去。這是第一個觀念。

第二項咱對「台文通訊」的運動性所應該知影的就是：「台文」是按咱頭殼內的思想，按咱tī 頭殼內對物件的印象，才產生出來表達的形式，「思想」、「物件」是代先有的，是「本質」，文字是對hia 間接表現出來ê「形式」nā-tiā。形式當然真重要，因為形式是對本質產生出來ê 物件，但是思想的本質關卡重要。有時一字會使表示諸種不同的意思抑是物件，有時種種無全的宇不過是teh 表示一項全款的物件抑是思想，所以文字kap 物件、思想的本質，無一定有直接的牽連；物件思想的本質無變，但是文字不時teh 進展改變。所以台文運動著認清啥物是咱的本質，咱的根本，著將咱的根本liáh [掠] hō-tiâu。

有運動就一定會產生kap 其他物件摩擦矛盾對立，但是摩擦矛盾對立產生對運動不但有必要，實在是運動beh 活落去力量ê 泉源，有個運動才會健康。台文運動力量ê 源頭，在tī「本質」kap 表示ê「形式」無法度一致，頭殼內想的kap 寫出來ê 字無法度一致，所以產生矛盾對立。另外台文運動也 tú [抵] 著兩大阻力，第一大阻力是中國話中國文体的橫霸

阮學校長

彰化縣田中國小六年六班邱婉婷
指導老師蕭平治

田中國民小學，是一ê名聲足響、全國嶺知影ê學校。m̄-na 有好ê老師、乖閤 gâu ê學生，猶閤有一位民主閤有能力、gâu 計劃、有愛心ê學校長——許永賢先生ê領導。才hō 田中國小變成一間『無人不知，無人不曉』ê明星學校。

學校長，今年大概有五、六十歲ê款，身koân大約百六、七公分，雖然無真軀，m̄-kú 身体勇壯健康，不止啊漂phiat 大pān。逐早起，看伊穿西裝，騎一台偉士牌ê o̍-tó-bái 來學校ê時，hō 人看起來闊bē輪一個少年家仔咧！

相信每一個小朋友對校長印象上深ê，一定是：逐日阮若放學ê時，校長一定會khia̍ tī 校門口遛顧路。為著咱小朋友ê安全，m̄ 管是日頭赤 iā-iā，抑是落著綿綿小雨ê落雨天，伊攞嘛是『風雨無阻』êkhia̍ tī 學校門口，一直顧kah 阮逐家攞轉去啊！伊才慢慢仔轉去食飯。阮有chiah-nih-á 好ê校長，實在是三生有幸，前世人燒好香，才有chit-má ê福氣。

M-nā kan-na 按呢niā-niā，猶閤有一項hō 阮真感心ê代誌。恁nā 有來學校，你tiōh 會當時常看著阮學校長，倒手提著一個塑膠桶仔，正手giā 一支giap-á tī 學校庭內，四界leh khioh 垃圾仔。M 管是運動庭，抑是涼亭仔腳、草埔內，若有字紙、塑膠紙啦，無看便罷，若hō 伊看著，伊一定會隨時à 落去khioh 起來，因為按呢！所以學校內，不時攞嘛真清氣。

聽老師teh講，學校長對數學真正有研究，阮teh讀ê數學課本，學校長攞門編有著 nēh！老師講伊ê數學mā kah 學校長學過真chē。老師教數學ê方法，阮就感覺bē bái 啊！Ah 學校長ê 厲害閤卡免講lō。有影，阮小朋友對數學若有疑難問題去問伊，一定會當hō 你真滿意倒轉來！

另外，學校長對咱ê母語——台語，嘛真正重視，常常嘛聽著tī 開會ê時陣，不時teh提醒逐家愛好

好學習咱家己ê母語，m̄ 通hō 伊失傳去才好！

為著beh hō 阮學生有閣卡好ê讀冊環境，m̄-nā 設備有電腦教室，chhiā 老師教阮學電腦，hō 大家攞學kah 足歡喜ê！嘛特別tī四樓設一間圖書館，買足chē ê冊，鼓勵阮小朋友愛卡chiáp 去還看冊，按呢才會愈來愈巧，chit-má又閤為著大家ê健康，tng teh建設一個真正現代ê運動庭，聽講是上進步ê『P.U.跑道』nēh！

敬愛ê學校長，你chiah-nih-ah辛苦，阮嘛希望你愛卡保重家己ê身体哦！m̄ 好傷操勞。最後我beh kah 親愛ê學校長你偷偷仔講一句話：「阮大家攞真愛你，真尊敬你！祝你身体健康，萬事如意。」

Hō 心肝仔囡
ê長批(二)

◎ 鄭雅怡



五、初初出世

Hō 人 sak 入病房無倍久，護士就抱你來，將你khng tiām 我ê手裡。這是咱頭一遍見面，我斟酌siōng你ê面貌：你身軀 hō 布巾細ân-ân，若一枝法國麵包hiah長nā-tiā，經過一場生死ê交戰，你早就厭siān，睏kah 真甜。你ê頭假那一粒拳頭母彼大粒，五官chiâu-chhg，雙手那兩mī香菇，十枝手指、十枝腳指攞無欠缺。我放心喘一口氣，目屎煞lìn 落來。我想著做囡仔時，手抱洋娃娃，若像是一目nih 久ê代誌。

彼暝我到半暝兩三點才睏去，看著病院外口停車場閃sih 過往ê車燈及路燈，感覺地球照常teh tng-sēh，時間若溪水流通，但是咱個人ê人生卻產生真大ê變動。這是一個值得咱紀念ê日子，咱母囡用堅強ê意志及氣力，拍開一條生存ê活路。

過轉工，有一個行政人員來問你ê背景資料，thang 好備辦你ê出世證明書。伊問著父母ê國籍，我講：「阮是Taiwanese。」這個美國人真疑訝，就問講：「隔壁病房ê產婦mā是uì台灣來ê，伊哪講伊是Chinese？」我就答講：「阮台灣人這時陣猶 hō

中國過來ê政權管，m閣阮想beh獨立，無愛做中國人。」伊想一下問我：「按呢隔壁房ê敢是倚靠中國人ê政權？」我知影其中ê道理無像伊想像êhiah-nih單純，但是也無時間徹底來解釋，只好回答：「大概是啦。」

過兩三禮拜我接著美國政府寄來ê出世證明書，頂頭記載你ê父母原籍是Taiwanese，你總算m免像我閣提彼本車lián牌護照，明明是土生土長ê台灣人，出生地卻hō人寫做“萊監仔”。

× × ×



對出世起你就顯明倔強ê個性。每四點鐘護士抱你來hō我餵奶ê時陣，你kan-na顧睏，撇m肯開嘴。kan-na一個老老ê護士才有你ê法度，伊叫我倒khi一旁，將你kng tī我身邊，然後伊用指頭仔大力loah你ê額頭，等你開嘴大聲hāu，我才將奶頭that入你嘴裡，頭起先你猶m-suh，這個護士就闊loah你ê囁喉，一直到你suh才放手，伊閣nā嘈嘈噉講：「What a stubborn baby！」

退院彼陣，伊送我四粒樹奶做ê奶嘴仔，thang hō我tī厝飼母奶ê時tah-tiām奶頭。好佳哉有這四粒傢司，若無，我無定tī月內就放棄飼你母奶。

生產後咱攏總入院三工（本成兩日著beh退院，因為你有黃疸，醫生愛你加留一工）。我手抱你，又闊坐輪椅到門口，離開ê時陣，彼個sak輪椅ê護士kā我講：「Enjoy your baby!」。其實一段快樂參著艱苦、緊張ê過程tú才beh開始。有啥物代誌會比io困所了ê體力及心神闊卡choē呢？何況我完全無經驗，身軀邊闊無人thang tâu腳手。



六、月內

生你以前我總共讀冊十八冬，彼陣我感覺讀冊足艱苦，哪知及io困相比，彼實在無算辛勞。生困雖然真疼，但是kan-nā幾點鐘就好勢。m閣beh將一個幼chí•ê新性命養飼kah大漢、勇壯、獨立，需要久長ê付出，粒滴累積ê心血。咱對病院轉來彼日，我就了解，做老母是一世人ê十字架，雖然我真愛將這重擔放落，卻因為m甘，所以我寧可家己來phāi，這一sut-sut仔êm甘，就是叫做“疼”。

Io困是二十四點鐘無停睏，歸年thāng天無歇假ê空課，我對自由自在突然間變成縛腳縛手，著愛“偷lim、偷食、偷做”，連清心食一頓飯，洗身軀，睏飽補眠也算是享受，甚至食飽猶m知有飽無，著愛khia起來摸家己ê腹肚才確定。你會tāng想像我初初做老母緊張ê心情。因為生疏，而且無人tī身邊thang tâu參詳，所以足驚做m-tioh去傷著你，神經不時to pe•ân-ân。

我頭一項困難就是睏噉飽。出世嬰仔睏兩三點鐘著醒起來beh食奶，連暗時mā著起來幾仔遍。咱退院轉來ê頭一暝我聽你hāu，緊對眠床爬起來，可能是生產出血抑未恢復，我竟然頭hîn目暗、腳nng手nng。對彼陣開始大約三冬ê時間，我真罕tit一醒睏kah天光。

另外一項困難就是飼奶。頭起先我一手愛hoā•橡奶suh仔，一手愛闊抱你，因為無經驗抱了m著勢，七月鬱熱，房間內又闊沒冷氣，所以飼點外鐘ê奶，等你睏去，我已經是汗流汗滴。每三、四點鐘著愛按呢舞一擺。

你出世了一禮拜，我發現冰箱內已經無牛奶、麵包及果子，姑不二衷khà電話hō厝邊，拜託個替我買食mih。

月內我kah-na bat食一擺麻油雞，he是一個台灣同鄉素珠好心替我煮好，闊koā來厝hō我食，彼陣伊家己mā有兩個查某困，攏猶未滿兩歲，卻撥工來幫贊咱。

你房間窗外口一旁是一欄棉仔樹。有時陣半睏io你睏去了後我soah睏噉去，倒tī地毯，看著棉樹背後ê天色，對烏墨hiah-nih暗sām變做光明，雲ê四kī•mā染做柑仔色。棉樹葉若葵扇hiah大塊，是心形ê，熱天開滿規樹，闊會發一種那像棉仔ê果子，若thāun風就飛kah規四界。秋天伊ê葉仔變做金黃色，m閣，tī入冬以前就lak了了，kan-na chhun粗硬ê枯樹枝tī風中搖choah。

窗外另外一旁，是一欄蘋果樹（Crabapple），咱退院轉來彼陣，伊規攏攏結綠色ê果子，teh kah樹枝攏垂落，等你滿三月日彼陣，青蘋果已經反紅，鮮紅ê果子吊tī青翠ê碎葉中，反映出秋天收成、豐盛恬靜êsúi。

七、飼母奶

你猶tī我腹肚內ê時陣，我看冊讀著飼母奶ê種種好處，就決心beh照按呢做。

飼母奶抑是飼牛奶，這是一種個人ê選擇。母奶是紅嬰仔上好ê食mih，閣有包含天然ê抗體，這是伊比紅嬰仔牛奶粉卡有利ê所在，而且飼母奶會tàng節省買牛奶粉ê開支，閣m免了時間清洗、消毒牛奶罈仔，世間有啥mih會贏過上帝賞賜hō咱ê天然食糧呢？我大腹肚彼陣，有一個飼母奶ê朋友問我：「你beh飼母奶抑是牛奶。」我答講：「母奶，因為這種天然資源若無用，siu°過無彩。」伊笑笑出來，續落tīm頭講：「真好，你ê決心有夠強。」

m閣，月內我險險就放棄飼母奶。從病院轉來，無彼個老護士ê指導，我抱你食奶ê手勢m-tiōh，手骨煞酸疼，著愛chū一粒枕頭tī腳腿頂，才抱會著勢。而且因為母奶ê油質比牛奶ê卡少，所以食母奶ê嬰仔卡chiáp醒，卡快iau，這對初初做老母，以早晒眠m-bat hōng吵斷ê我，是另外一層辛苦。何況我m-bat飼過奶，奶頭tēng-tēng卡歹suh，所以起頭我只好用橡奶suh仔，過兩三禮拜你才肯“接受”我ê奶頭。月內我有幾仔過想beh規氣飼你牛奶，面對著chiahê困難，牛奶罈仔確實是一個真大ê誘惑。

飼母奶閣愛克服一寡心理因素，親像失去自信，認為家已ê奶無夠額、無夠滋養，致到用牛奶補充甚至取代母奶。你月內體力就真好，逐邊食奶著闊精神一兩點鐘才會睏去，我掠準你食無飽才m睏，心內非常懊惱。有一遍我飼你母奶了，閣飼你牛奶，結局你傷飽soah吐規土腳，我m驚kah面色青荀荀。

月內了後咱兩人愈來愈ê-tàng互相適應，飼母奶就愈來愈順sū，我奶水飽漲彼陣，你mā tú好腹肚空空。後來我發現，飼母奶絕對m-thang自我懷疑，因為奶量ê choē少及心理真有關係，我若愈有信心beh飼奶，自然就會將嬰仔飼飽。而且愈chiáp飼母奶，奶頭受著ê刺激愈大，母體自然會產生hiah choē母奶。這是身體奇妙ê本能反應。

Tī我矢志、厭siān、強beh換飼你牛奶ê時陣，我又閣足m甘願，想講是按怎古人做會到ê代誌我做會到？飼母奶對我ê“母親意識”（Sense of maternity）意義真深。你ê身軀tah tī我ê胸前，

你一手hoā°我ê奶，一嘴一嘴出力teh suh，這時我胸內飽漲tēng-chi°ê感覺漸漸無去，我奶頭一陣酸酸chiū°-chiū°，奶水就若水泉噴出，身軀sūi有舒解輕鬆ê爽快。咱母子就按呢分享著 choē-choē安靜、親近、甜蜜闊溫暖ê時刻。看著你一日一日大漢，摸著你ê身軀愈來愈結實，彼種快樂及充實感，實在m是捍牛奶罈仔會比chitê。

你ê hāu聲音自出世著足旺ê，若是腹肚teh iau，就愈hāu愈尖、愈響，到ta°你ê聲我猶記在腦裡，“哇——哇——哇——哇——”有時我猶未赴剝鈕仔，你頭殼就chhî°-ōā過來，“哇——哇——哇——”一聲續一聲，親像是嫌我腳手慢鈍。等kah看著奶頭，你ê嘴開kah若像鳥仔团彼大，緊將奶頭含teh，大力suh奶。有時陣奶做一睏choā°四、五港，噴kah你面粘thi-thi。Tak遍你若食飽，就閣suh奶頭二、三十分鐘才會滿足。有時陣你目明已經kheh落，m閣嘴猶閣teh suh，抑是閣含奶頭m甘放。你ê目睏毛遺傳著老母這方面，長長翹翹，你精神ê時，目睏毛那兩枝葵扇iat-leh iat-leh，睏去ê時，倘若一對蝶仔恬恬歇tī花欄。我聽著你tī晒眠中喘氣，逐個氣擺吐足長足有規律，你ê嘴phoē膨腮腮，頭殼額仔khok-khok，宛然小天使ê面容。

度啐以前你生做足hāng奶，胸坎kāu-kāu，肉闊結實，兩蕊目睏烏lìn-lìn。有人bat問我是食啥物補才將你飼kah這扮，我聽著感覺真安慰。飼母奶彼chām，凡若我sán一磅，彼磅ê肉ê確大tī你身上。你度啐彼陣我甚至比有身以前閣卡sán。

你到啐三（十五個月）我才完全kah你斷奶。我除了生理上著忍受一時漲奶ê苦痛（thāng）以外，精神上閣感覺失落及空虛，那像無閣hō°lāng需要。經過三、四月日，我一頓一頓慢慢仔斷。斷上尾彼頓彼嘆，你揪我ê衫大聲啼哭，頭殼一直lòng我ê胸前，哭kah疲勞才睏去，嘴phoē全是目屎。看你按呢我哪噯艱苦心？但是你終歸尾愛學食大人ê糧食，我ê奶水已經tāng供應你大漢所需要ê養分。

樹籽總有一日會成做大樹，深山內ê溪水到下游mā會流入大海，人生哪會tāng永久無變？何況你是一個獨立ê新性命，我無權因為我ê需要叫你來倚靠我。

..... 後期連載

白話字教室 (十七)



4.8.1 第一、五、七聲的分別 (tong : tōng : tóng)

第一聲的例字：除 sia 傷 siang 織 su 東 tang 賺 tiau

第五聲的例字：斜 siā 松 siōng 詞 sū 銅 tāng 條 tiāu

第七聲的例字：射 siá 上 siōng 事 sū 重 tāng 調 tiāu

A. 選擇題：

Q : 1. (公)務

- a. bu b. bū c. bū

2. (人)民

- a. bin b. bīn c. bīn

3. (悲)哀

- a. ai b. aī c. aī

4. (收)支

- a. chi b. chí c. chí

5. (服)從

- a. chiong b. chiōng c. chiōng

6. (都)市

- a. chhi b. chhī c. chhī

7. (災)禍

- a. ho b. hō c. hō

8. (一)回

- a. hoe b. hōe c. hōe

9. (公)共

- a. kiong b. kiōng c. kiōng

10. (要)求

- a. kiu b. kiū c. kiū

- A: 1. c
2. b
3. a
4. a
5. b
6. c
7. c
8. b
9. c
10. b

B. 配合題：

koan、koân、koãn、lai、lâi、lâi、
leng、lēng、lēng、pâi、pâi、pâi。

Q : 1. (主)權 2. (主)觀 3. (市)縣 4. (原)來

5. (國)內 6. (本)能 7. (牛)奶 8. 另

9. (失)敗 10. (安)排

A :

1. koân 2. koan 3. koãn 4. lâi
5. lâi 6. lēng 7. leng 8. lēng
9. pâi 10. pâi

[台語信箱]

江秀鳳來批



阿惠收批平安：

Chit-má是子時十二點外，雖然目chhiu強beh thī
煥開ah，我猶原 beh thàn 這陣寫批 hō你。若無，
今日若將che來放，明仔戰 chia ê感動就會淡化去。

我已經幾偌期無收著台文通訊ah，我台是台文通
訊kā我放煥記得ah。今仔日收著chē chē老朋友ê音
訊，感覺真歡喜；m koh 真久無唸ah，讀起來有淡薄
仔食力。

讀著李勤岸先生寫ê「鄭南榕自焚五週年祭」ê
詩，其中「kā你ê死化做阮ê生／化做千千萬萬ê你」
、「台灣國因為你ê死／誕生」hō我真感動，因為
鄭先生ê犧牲，才有今仔日ê民主開放kap民進黨
ê天空。

李明白先生寫ê文章，原來「頂真....頂針」有
chiah-nih大ê學問。咱台灣人m通做『差不多先生

』，做代誌愛斟酌用心處理，每一項細項ê代誌m愛
認真負責任，m通清彩了事。真值得咱每一個台灣人
學習ê態度。

吳國楨ê「十字路口」內面「國民黨ê白日頭／
民進黨ê綠十字／旗a頂ê台灣」hō我看了真驚惶，
一個高中生，會當對家己ê國家認bat ê意識chiah-
nih深、用情chiah-nih呢重、思考面chiah-nih闊，
hō我感覺，台灣ê後一代有救a，台灣ê少年人，
若有一百ê吳國楨，台灣就有希望，有前途囉。

上hō我感動ê是張學謙先生ê「阿爸ê魚缸」，
kā老爸飼困、疼困、保護困kap愛困ê心，用一缸魚
仔表達「父母疼困ê無縫」絕對ê愛，完全無保留ê
大愛，寫kah淋漓盡緻。

這幾篇，我攏beh影印起來，貼tī我ê『剪貼
簿』內底。歹勢，『剪貼簿』我m知影台語beh按怎
講。

祝 恁

平安快樂 身體愛顧

江秀鳳 敬筆1994.05.29

台大城鄉所台語班學員感想

◎ 廖麗雪整理

註：用字盡量保留學員原來 ê 用字

劉致榮

這擺來參加台語班，通大 ê 成果應該是變kah 卡敢用台語來表達我 ê 意思，雖然我是台南人，但是以前叫我講台語，實在有淡poh 仔親像teh 講英文，tī 腦中先想著 ê 是北京話，才闊來想台語beh 按怎講，是一種真囍習慣 ê 感覺，piān sêng phāi"-sê khui chhūi。當然愛òh ê 部分iah 闊chīn chē，ah-ñ-koh 我已經感覺chiok hoa" hí lo"!



楊清芬

人咧講，想beh 學一款語言，頭先就愛 ùi 聽開始，然後chiah 是講、讀，siōng 尾後是寫。我感覺chit 擺學台語，chit 四項攏有摸著，感謝兩位先生 ê 用心。ñ-koh 我 oan-nā 有幾點嘛可惜，因為我平常時講台語 ê 環境，聽 ê 機會chiā 少，所以講出來 ê 台語 ñ 是音 ñ 著，就是無文法。讀對我來講是卡簡單，總是有一寡字 ñ bat；寫是上困難 ê，不過我想若是我台語會當講了卡 liān-túg，寫應該卡無問題。所以我真希望講會當先會曉講台語，才接觸文法、文學以及文章。



陳明秀

雖然我是一個福佬人，但是自細漢厝內 té 攏是大人講福佬話，囡仔講北京話。

Chit-pái 來參加阿惠kap 阿仁開 ê 台語文班，hō 咱對台語有khah 深 ê 瞭解，mā 欣賞了真chē 以前 ñ-bat聽過 ê 台語歌。

我有一個感覺chhiū 我teh 做電台（賣島曼波）時，有訪問過幾 ê 台語歌謠 ê 創作者kap 研究者，感覺台語kap 台語歌謠有分作兩 ê 無法度溝通 ê 兩 ê 階段，一 ê 是1950年左右chi 前 ê，一 ê 是1980年chi 後 ê 階段，我是感覺現在 ê 台語歌chhiū 林強、林輝哲 ê 台語歌mā chīn好聽。

Chit-má 地下電台chīn chē，我希望chiong-lāi

有一工ē-tàng聽著一 ê 節目像ICRT ê 「Youth Night Line」是一 ê 用英語主持，專門開放hō 少年人「call in」ê 節目。台語電台嘛是 ē-tàng 按呢，用台語主持 ê 節目專門 hō 少年人聽，介紹一寡五四三 ê 有關台語當下流行 ê，嘛是鼓勵少年人用台語思考，用台語創作。



李宛澍

參加台語班八 ê 禮拜，學台語，講台語，Gún ê 台語講無好，經過八 ê 禮拜 ê 上課，了解台語 ê 基本想法，知影台語 ê 文化。Gún koh 需要時常練習，gún 講 ê 台語才會進步。學台語，才知影真chē 語言 ê 代誌，hō 我bat 真chē。



蔡福昌

這是我第一擺接觸台語文正式 ê 教育，感覺chiā 趣味，同時嘛感覺真振奮。趣味 ê 是到chit-má 我才知影，自細漢我就講到大漢 ê 閩南「語」是充滿著生活 ê 「humor」。令jīn 振奮 ê 是自今了後，我就得凍透過閩南語---- 這種「humor」、風趣、親切 ê 語言，尤其對台灣鄉親來講--- 將我所學著 ê 智識合我所beh 表達 ê 觀念來kap 咱可愛 ê 鄉親「communication」。

最後，敬祝兩位我 ê 台語文啟蒙老師：阿仁倫阿惠----- 百事可樂



王鴻楷

這年有 ê 同學組織了一lē 台語班，我因為囍講台語，一直都想beh 學，所以我就報名去參加。

台語班上課peh pái，我總共去參加si pái，「缺席」si-pai，我kām-kak chiok phiā"-sê。主要是這兩個月內，每禮拜拜四我經常有學生來kap我chham-siōng 論文 ê 代誌，也有時去開會，實在無法度。失禮，失禮。



潘翰聲

台灣語文 ê 推展，一方面ài kiāt-háp 關心台語文 ê 智識界人士，koh ù tī 經濟上、社會上khah ù 力 ê 朋友，做夥tī 社會上每一 ê só'-chāi chīn-liōng

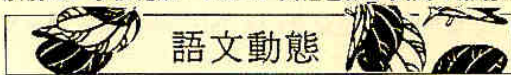
用khah 統一ê台語。

Koh-khah 重要ê是tī日常生活方面, pi-jū-siong 歌詞ê台語, bē sái 找同音ê漢字來o·-péh siá, 大家chiah bē tūi 台語有誤解。



陳允中

學台語是一ê趣味ê經驗, 雖然學到kin-a-jit, tī講台語ê部分, koh sī bē lêng-tng, 但是上阿仁kap 阿惠ê台語班, 才ē chāi-iā, 學台語不但是愛òh 拼音, koh ū 發音、歌謠、福佬語發展史、不同語言間ê差別; 使我對福佬話ū 新ê認識。這對我以後koh 學福佬話, iah sī 其他言語ū 真大ê幫助。



語文動態

* New Jersey「關懷台灣基金會」決定發個本年度ê「團體贊助獎」hō 台文通訊。

* 逢甲/靜宜/中興大學有一陣學生組「甘蔗筆會」, 個ê宗旨有一項是beh 試寫台語文, 到目前為止雖然kan-ta*產生幾篇仔作品, 不過個ê精神值得鼓勵。

* 決心 beh「提升台灣人民素質, 培養建國人材」ê台灣民眾學院 tī 6月20 beh開課, 課程kap台語有直接關係ê是「台灣語文kap台灣舊地名ê紹介」(三點鐘), 會當單節選修, TEL:02-5917463/5944417。另外, 定期舉辦人材訓練êkoh有台灣人力資源發展中心(政經/社會議題研討kap國會助理訓練), TEL:02-3577388; 慈林文教基金會(訓練社會運動幹部, 第三期tī 7/9開課), TEL:02-7339537。

* 台灣建國學院秋季班 beh tūi 8月22 開始上課, 課程分台灣文化、公共政策 kap組織管理三類, 有研究部kap大學部, mā有函授部kap個別班。秋季班上課時間是 8月22到11月13, 這季 kap台語有關ê課有黃冠人ê「台語漢文」kap 陳明仁ê「台灣語文」, 詳情請電: 02-778-2700。

* 5月17下晝由雲林農權會邱鴻泳領隊, chhoā雲林地區ê蒜農到台北農委會, 抗議政府違背舊年ê協調, koh再進口中國蒜頭, 危害咱蒜農ê權益; 過程中, 農林廳ê代表開嘴就講北京語, hō 蒜農鄉親抗議「聽無啦」、「噲曉講台灣話, 換人啦」「台語才是母語!」hiah ê官員不得已用台語報告....明明是台灣人,

台語mā講了bái, 是安怎無人抗議就講個hit國ê話。

* 淡江大學舉辦第11屆「五虎崗文學獎」, 台語文社ê蔣為文kap 蔡明庭提台語詩去參加, tī複審ê時, 其中兩個「外省」評審聲明偈看無台文, 放棄評審權(洛夫/亞弦), 另外兩個「本省」評審(許悔之/趙衡民)用一句「方言無法寫出詩的意象與意境」就kā台語詩判出局, 這兩個評審台語講噲好勢, 讀台語詩讀kah不達不七, 根本無法度hō 學生心服。台語文社已經貼海報抗議。個ê作品名是: 我有聽見/愛著茶店仔ê查某。

* 中廣ê外製單位--大豐樹公司最近決定請陳明仁編寫教「外省人」講台語ê教材, 除了tī中廣ê行動大學節目放送以外, mā beh 出版冊/錄音帶/CD對外發行。

* 苗栗縣立文化中心成立客家研究資料中心, tī 6月正式對外開放, 新竹社教館有補助100萬, beh參考資料請直接去文化中心--苗栗市自治路50號, TEL: 037-352961-4。

* 新莊市公所 beh召集客家人士陸續舉行相關活動, 已經發函邀請黃恆秋擔任召集人。

* 「基層之聲FM91.9」廣播電台 5月19日開始放送, 台長林樹枝, 一律台語放送。另外陳婉真主催ê「大台北放送頭」、陳哲男主催ê「南寶島之聲」等「地下電台」也teh籌備中。為著beh突破媒体壟斷 kap「國語政策」限制, chia ê電台ê特色就是: hō 人民家己講話, 無禁忌, 尊重母語使用, 絕大部分用台語表達。

* 桃園區台文通訊讀者聯誼會六月份月例會邀請林央敏做專題演講「台語文字化ê困境kap突破」, mā有輕鬆ê囡仔歌歌唱, 會務討論ê時間有討論採用美國南加州台灣人「生活座談會」kap「寫作研討」ê聚會方式。另外也有決議beh舉行桃園縣台文通訊會議, 時間暫定每月第二kap第四個禮拜二暗, 借「一茶一坐茶店」舉行, 會議主題是「台文通訊ê推廣」, 歡迎有志參與, 請聯絡李孟峰 03-455-2459, 桃園聯誼會ê場所kap飲料由「一茶一坐茶店」贊助。

* 「寶島新聲廣播電台」tūi 6月11 開始, 頻率改做FM95.1, 收聽效果會閣卡清楚。台文通訊製作ê「春

風歌聲」節目時段是tī每禮拜五暗時12點，一擺兩點鐘，紹介台語文學作品閣探討台語文化ê觀念，歡迎收聽。

* 最近有幾台「地下電台」繼續成立，大部份是台語放送，大台北地區有「FM92.1 全民交通電台」、「FM91.9 基層之聲」，台中 mā有成立「美麗島正義之聲 FM92.1」。

* 美國加州Berkerly大學ê台語課這學期已經結束，根據12個全程參加êABT (Amererican Born Taiwanese) 台美人學生表示，個ê台語上課了後進步真chê，目前有六個台美人學生負責 kap學校交涉後學期台語課ê代誌，計劃 beh開兩班無全程度ê台語課。請有子弟 tī Berkerly 讀冊ê同鄉，鼓勵個去選修這門有學分ê課。Beh 知影詳情ê人請拍電話 hō: Christine Wu 510-486-1389。

* 台文通訊讀者謝法安計劃 beh成立會當tī電腦頂頭讀台文通訊文章êBBS站，有趣味ê人請kap謝先生聯絡，02-645-1168，台北信箱117-185。

* 洛杉磯台文通訊聯誼會計劃 beh tī 7月23 ê-po' 一點半到 ê-àm 10點借洛杉磯台僑中心舉辦台文通訊三週年紀念，紀念會分慶祝、工作報告、鬥鬧熱三部分進行。鬥鬧熱ê部分有南加州台灣同鄉會聯合會及

台灣大專校友會合辦，邀請台灣來ê台灣文化訪問團來鬥鬧熱。

* 台原民間學院1994夏季學校舉辦三個田野文化營/三個田野工作營，除了客家義民營以外，koh有卑南文化生活營(7/13-16 tī台東東南部落)/鄒族文化營(8/20-23 tī阿里山鄉達邦村)/澎湖工作營(7/15-19)/Silaya遷徙營(7/23-28 tī台南縣)/花蓮平埔遷徙營(8/4-9)等，名額有限，TEL:02-7086855-6。

* 台灣學發展研究協會kap中央大學Formosa社主辦ê中央大學第二屆環保訪調營(6/25-30)/中央大學第三屆台灣文化營(8/5-9)/第一屆台灣社會發展研習營(預定9/1-5) 歡迎報名，TEL:03-4905728/4907638。

* 本通訊E-mail住址是: LA Taibun@aol.com 請多多利用。

* 定定替台文通訊寫稿ê鄭仰恩牧師取得 Princeton 神學院哲學博士。計劃七月初回台灣神學院教冊。

* 台灣總聯絡處需要徵求台文通訊共同發行人來負責財務管理 kap為專職工作人員募款，詳細情形請聯絡張復聚醫師抑是廖麗雪02-357-6388 fax:2-357-6401

* 更正: 29期洪榮隆先生為台獨聯盟委員訂台文通訊是\$420，m是\$350。31期贊助徵信許民毅NT1100、李明耀NT2000。

Taiwanese Writing Forum

22115 S. Vermont Ave.
Torrance, CA 90502, U.S.A.
FAX: 310-618-1580
E-mail: LATaibun@aol.com

Please send contributions to: **Chhong-Bi Memorial Fund**

BULK RATE
U.S. POSTAGE
PAID
TORRANCE, CA
PERMIT # 453

台文通訊

台北市和平東路一段 200號10樓
TEL: 02-357-6388 FAX: 02-357-6401
劃撥帳號: 16530211 陳豐惠

Publisher: **Chhong-Bi Memorial Fund**
C/O: Westchester Taiwanese Church
1, The High Road, Bronxville, NY 10708

的阻礙；第二大阻力是種種台文標音記號團體的自我中心主義。前者是咱第一大敵人，因為伊不但形式 kap 咱無全，伊根本的本質 kap 咱噉合；後者是咱的友軍，因為伊的本質是台灣人，只是外表形式不同。雖然是按呢講，台文通訊對付前者外部矛盾卡有信心，因為中國人國民黨倒台的日子已經算便便啦，個氣勢已經漸漸teh 衰ah；若是對待後者內部矛盾咱 m̄ thang 放鬆，因為世間所有問題主要都是對內部矛盾發生，內部矛盾有惡化變做主要矛盾是可能。總講一句，台文通訊的運動觀有真強真勇戰鬥性。這是第三點。

第四項咱愛了解的就是台文的運動性是對簡單進入複雜、對量變進入質變、對地方進入普世過程。台文運動的起頭是粗腳相手，kui 叢樹仔攏是oe(枝)，無葉也無花，按呢講應該是初步的台文。漸漸咱發現講愈chē，想愈chē，代誌會愈複雜，咱的文字會愈寫愈深，愈幼秀，日久月深咱的文字就會tī樹叢枝頂生滿大葉小葉以及大蕊細蕊的香花。咱台文通訊的運動性著知咱的形式 m̄ 是已經達到完全的步，咱 m̄ 有缺點需要改進，所以咱愛用幼秀細心的頭腦，用感性同情的心懷，來一點一滴培養咱的花葉；咱 m̄ 免驚量chē、理論chē、作品chē，m̄ 免驚眼前台文世界局部性，咱第一愛警誡的就是 m̄ thang 講大聲話，m̄ thang bē記得咱優秀純全的「本質」，著用謙卑的心去耕作、去評判、去研究、去選擇、去創造，按呢咱台文一流的風格就會緊緊遍滿tī各種文學及學術文獻中間。進步的意義在tī不斷運動，台文的運動性就是台文更甦過程。咱對粗枝進入幼葉以後，絕對 m̄ 無 beh 停步，咱著愛闊卡深、闊卡闊去繼續發展(Spiral Movement)，hō 後代的台灣人用咱的成果去進一步再評判、再選擇、再創造更新，hō 台文變做 kap 日文英文中文全款，是一個世界公認的普世性的文字形式。

結論就是咱台文運動是建立tī對運動的內涵 kap 價值認識；運動著把握咱的本質，用本質做中心；運動 tū 著矛盾對立阻擋是必然的現象，有這個對立發生才是考驗台語文化深度機會，最後就是咱tī運動中，著不斷追求台文闊卡深、闊卡闊的發展，早日建立台文 tī 世界的文化地位。

一張批 kap 一通電話 (生活母語)

● 蕭平治

阿城：

過年 beh 到啊！寄兩張禮卷，拜託你包一個紅包 hō 阿母 tē 年，順續替阿兄講兩句仔好話，kā 伊老人家祝福！

雖然講，歲頭已經五十外，m̄ 闊逐擺過年，擺會 hō 我感覺足歡喜。細漢時過年歡喜穿新衫、穿新鞋，若闊有一雙新襪仔通穿，ah hit 個過年暎，包領規暎 hng 擺暎落眠，連眠夢都會夢著 hit 雙襪仔。

等候卡大漢 chit-sut--a 就卡愛 kah 一寡少年團仔伴，sa--kap 去四界迤迤遊山玩水。

Chit-mā 過年，嘛是全款歡喜 tī 心內，看著厝內大細平安過日，團仔一日一日 teh 大漢，闊擺乖乖仔 teh 讀冊，雖然講大漢以後，m̄ 知 beh 食啥物頭路，事業會有啥物成就。但是看著個家已攏不止 á 有主見做啥物代誌擺會有家己的看法，按呢 tōh hō 人卡放心。

想看家己，細漢時，散 kah 驚矣！所以大漢以後，有淡薄仔出頭，淡薄仔享受 kap 滿足，ah tōh 認為人生若有按呢仔通過日，就會 tàng 過一世--a！無親像一寡朋友，人個會 bat 細漢時陣散過頭矣！就應該認真拍扮讀冊，參加考試，做卡大頭路，以後通趁卡 chē 錢咧！

其實，我只是怨嘆冊讀傷少 niā--niā！好嘉哉！序細的思想卡煩親像我按呢貪享受，貧憚[pîn-toā] 讀冊。個除了用心學業以外，閣會曉知影啥物叫做做學問。平常我都定定 kā 個講，讀冊一定愛學阿城叔彼款，愛用心，讀的範圍嘛愛卡闊咧，m̄ 好趣味一寡 bō-sū-sāi 的雜誌抑是 māng-gah！

愈講愈 chē，希望你看看，以後有閒才閣來開講！順續問阿碧好。兩姪仔乖乖讀冊，身體健康！新正有轉外家，愛會記 tih 安排一寡時間來我遮，通好好仔講 chē 話，抑是唱 K.T.V. 消遣一下。

1994.02.05 tī 田中厝內

平治寫

Liang liang

父：喂！國華西裝社。咱叨位？

女：爸hiōh！我『慈蓉』啦！足久無khā 電話 hō 恁
--ah, ah 媽轉來未？

父：早都轉來--ah, 擺已經十點外--ah, 這陣tī邊仔
teh 看報紙兼聽咱leh 講電話。恁母仔最近嘛真
無閑，三年國中ê夜校，tit-beh 畢業--ah, 除
了讀冊以外，chit-mā 猶閣teh 為個班內設計記
念冊，做kah 無閑 chhih-chhih, 嘛做kah 歡喜
tang-tang! ah 你咧！準備考碩士班ê功課，讀
kah 啥物階段--ah? 有把握無？Ah 抑是考過--a
！

女：爸！猶未啦！我chit-mā 挂咧認真準備阮學校ê
數學班，報名ê人真chē, m̄知考會tiâu 無？只
好認真拚看māi 咧。台北師大考ê內容kap 成大
ê無相全款，差足chē--ê。考試時間相差才一禮
拜niā, beh 準備嘛bē 赴，我無報名。彰化師大
ê考試卡慢，tī五月，阮學校若考無，才來準備
。爸！你看按呢好無！著啦！爸！彰化師大ê簡
章提著無？

父：幾工前，阿爸hit--ê學生有送來一份招生ê廣告
單，伊講簡章若出來，才beh 提來hoā (予我)。
到ta* 攏無消息。大概是猶未ê款式！你家已嘛
愛注意一下。爸kā 你講ho* "h! 讀冊愛認真讀，
若想講以後beh chhoē 卡好ê頭路，做卡理想ê
事業，chit-mā 就愛好好ā 準備計劃。上好是
chhoē 一條卡有前途閣卡好 kiā* ê路。m̄閣愛
知影，世間事無hiah-nih 簡單。hiah-nih 便宜
ê代誌，大碗閣滿kī*，若想beh 將來有理想ê
前途，無拚是癸使得。Beh 拚就愛趁chit-māi
，猶未結婚進前，來拚才拚有路來！結婚了後，
才想beh 閣讀冊，實在是chiā* 困難ê代誌。像
恁母仔，細漢時外公無hō 伊讀起--lih, 怨嘆三
十外冬，到chit-mā 才beh 完成國中ê學業，猶
mā著阿爸ê支持才有法度達成。

閒話癸講傷chē, 按呢好無！為著án-chā-bó*-
giā* ê將來，咱來做一個投資，你計劃，我來
鼓勵，你出時間kap 青春，我出金錢kap 期待，
你講好--m̄？

女：爸！我知影啦！我知影你ê用心啦！chiah 大漢
--ah! 我會好好拍拚，盡最大ê氣力去認真拍拚
，有消息才閣kā你講，多謝爸爸ê關心kah 鼓勵
，再見！

父：再見！（笑笑--a kah伊ê牽手繼續開講）

1994.04.25 陪

客語教室 ● Loonng

第二課 Ngì oi hi nai-vī (你beh去叨位?)

初初接觸客話(hak fa) ê人，定定會講 hak fa
真歹學，ngi-ngi ngai-ngai 講 boē 輪轉。Hak fa
內底“ng”這個韻母出現ê頻率比Hō-lō 話加真choē
。譬如講“我”hak fa 讀做“ngai”，“你”讀做
“Ngì”或者是“ng”。Tī 屏東、台東一寡原住民，
個稱呼 Hō-lō 人叫做“歹人”，稱呼客家人(Hak kâ
Ngìn)叫做“ngai-ngai”。所以學 hak fa 第一層
大代誌就是愛 kā “Ngì”、“ngai” 講呼好。

“Ngì oi hi nai-vī?” 這句話日常生活定定會用
tiōh, 透早起床唸三擬，暗時beh睏koh唸三遍，先背
起來chiah koh 講。煞落來咱來看一寡愛注意ê所在
。

一、“ng”開頭ê字愛加練習，譬如 Ngì(你)、
ngai(我)、ngiū(牛)、Ngìn(人)、ng
(魚)、ng(吳)。

二、“oi”就是“beh”，這個韻母Hō-lō 話無，mā
愛加練習。譬如 se-moi(細妹)、loi(來)
、koi(開)、Thoi-von(台灣)、chhoi
(在)。

三、“nai-vī”就是“叨位”意思。“chhoi nai-
vi”就是“Tī叨位”，有時卡簡省講“chhoi
nai”就會使。有時咱beh

問人「lín 厝toā 叨位？」你就會使講：

“Ngia vuk-hâ (tai) chhoi nai (vi)?”

Vuk-hâ(屋下)有人讀做 Vuk-khâ, 南部六
堆讀做 Lok-khâ 就是厝ê意思。

學語言無phiat 步，ng-bāng 大家骨力開嘴，共
同勉勵，就是按呢。

◎李勒岸

咱 è 人際關係，就是人及人 è 關係，可能決定咱 è 語言，咱 è 語言也可能決定咱 è 人際關係。咱是咱 è 父母 è 子，這個關係決定咱出世了後，隨時學着福佬話、客話抑是北京話。我細漢。時臺灣人受日本人統治，這個人際關係決定當時 tī 臺灣 è 學生愛學日本話。臺灣目前 è 政府是國民政府，這個政府認為臺灣是中國的一省，北京語是中國 è 國語，這個關係就決定咱大家寵愛學北京話。這是人際關係決定咱 è 語言 è 例。咱學北京話、學中文、學了較成功。但是咱 è 社會中間，khah 老 è 人無法度通學新 è 語言，所以咱若不時愛講北京語，就會及咱 è 長輩 khah 疏遠。平平 tī 學校 teh 學北京話，有人對學別人 è 語文較預慢（han-ban），學語文若預慢，吸收知識及發表能力也就真吃虧，其他 è 課目也就受影響。chia è 人就掙得通升學。因為個考試考輸入。所以咱 è 語文決定咱 è 就學、就職的機會，也同時決定

第四、普及母語文字。理由是，咱愛保持咱ê語言及文化。在二十世紀ê今仔日，無論是自由國家，無論是共產國家，無一個政府敢公然蔑視一千六百萬人是語言及文化。

無文字ê語文及文化地位會降低，緊慢會消滅，這是真簡單ê道理。

咱若有文字呢，咱ê語言ê地位，咱ê文化ê程度也會khah提高。臺灣ê福佬人及客人ê教育程度是世界上算有着等ê。尤其咱若算每一萬個人ê人口中間有幾個博士、碩士來及世界其他各民族比較，一定是世界排在五名內。但是真可惜這陣人，大部份ê人猶不bat用文字寫出自己ê母語。這一定是世界文化中，一件空前絕後ê事。在二十世紀ê今仔日，猶有這種現象，只有表示這陣人中間ê知識份子，文化生活真空虛，無社會責任感，hō·人洗腦講別人ê文化khah高級，一世人kan-taⁿ追求及自認khah「高」ê階層認同。

總講一句，咱有需要普及咱自己ê文字。爲着咱子女後代ê幸福，爲着咱同胞大眾ê尊嚴及福利，爲着臺灣民主政治ê發展爲着咱ê語言及文化會得通繼續生存tī這個世界，咱愛重視、研究、推展咱ê文字、語言！

多種文字需要付出什麼代價？

關於普及福佬話及客話ê文字，常常聽着ê問題是：若普及福佬文、客文咱愛付出什麼代價？到底愛用真chê時間去學無？一個小小ê臺灣，文字有兩三種不知會真亂擔？互相ê關係會因爲文字無全，大家永遠相對立擔？福佬話、客話kiám有夠水準thang寫做文字？

咱在臺灣無論讀英文、讀古文、聽用真chê時間，所以感覺凡若學文字，總愛幾若年。但是這總是因爲咱曉曉講英文、曉曉講古早人ê話，所以真困難。咱愛寫ê文字，若是代表咱已經會曉講ê話，beh寫做文字應該是真緊，尤其是咱大家曉會曉英文字母及漢字，若beh讀用漢字及羅馬字合併ê福佬文、客文，我相信會得通無師自通。我相信若有teh看「臺語通訊」ê人，會及我有同感。咱曉世人無人kā咱教按怎讓咱ê母語，起初看着可能感覺怪怪，不過愈哺(pō·)愈有味，愈讀愈自然。

不過，臺灣有福佬話、客話及北京話，若擁有文字，就是等於起碼愛有三種文字。這是不是會真混亂，真無經濟？親像在HAWAII最近beh選舉，選舉及廣告總愛用四種語言，有人就teh講按呢做太無經濟，太無夠着(bô-kàu tiōh)。

我想私人ê批信(phoe-sin)來往，地方文字ê寫作beh用

什麼文字就有什麼文字，總引起什麼問題才對。若是大衆性ê文字，尤其是政府公文，就khah麻煩。但是咱若將這三種文字分重要ê及無重要ê，凡若重要ê，三種文字總愛同時寫出，無重要ê分做全國性ê及地方性ê。地方性的文字，用tī地方行政、文學、新聞等等。全國性ê文字，用tī全國性ê新聞、政治。按呢就會得通避免每項文件總愛用三種文字ê麻煩。詳細ê分別，當然愛koh再研究。

或者有人beh批評，講我強調這三種話ê無相全ê所在，主張各語言愛有各語言ê文字，按呢是不是會引起臺灣內部更khah大ê分裂？

諸位，我真了解臺灣內部需要團結，尤其在這個時陣，特別需要團結，我絕對無意誇大北京話及福佬話、客話ê不同點。但是我相信，有真正ê了解，才有真正ê團結。所以我一方面感覺需要承認互相ê無全，hō·各人重視自己ê語言，也尊重別人ê語言；一方面愛強調這三種語言中間真有規則ê關係，鼓勵互相學互相ê語言，也就是講咱臺灣愛採用雙語式語言統一政策。

關於「有三種文字，就會形成三種民族」ê疑問，這tī臺灣是一種無必要ê掛慮。tī臺灣會曉講兩種或是三種語言ê人已經佔多數。咱愛做到百分之百ê少年人總會曉講兩種以上ê話。臺灣ê所在細，交通發達，beh推行雙語教育真簡單，也足有教育意義。因爲大家擁有機會及講別種話ê人接觸，互相學語言，學着真緊。多種語文會阻止大家團結ê情形有兩種。第一個情形是大家無互相學互相ê語言。大家kan-taⁿ會曉講自己ê話。第二個情形是親像中國大陸所在闊，互相無機會接觸，kan-taⁿ靠學校上課來學語言是最無效果ê方法。臺灣總不是屬這兩種情形。

我以上講臺灣ê福佬話及客話總需要文字，免付什麼代價，而且並擔因爲按呢來影響團結，也擔學着真費時間，也擔降低水準。但是，咱猶有一個真大ê問題。

福佬人、客人本身ê知識份子，已經用中文慣勢，並且已經靠中文建立個ê地位，所以一方面感覺無需要，一方面感覺一般大衆ê福利及個自己無相關，甚至擔心農工若會曉用文字，家已就喪失目前特殊優越ê地位。這種現象tī世界文字改革ê歷史上是常常有ê代誌。

中國五四運動ê時，什麼人反對用白話文？敢不是hia-ê講現代話ê知識份子？

英國過去有一時陣，大家總已經講英語，但是因爲bat hō·講法語ê Normans統治過，知識分子寫文章總愛寫拉丁文，抑是法文，個經過真久猶看無起家已ê文字，不肯用英文寫文章。

Chaucer 是一位改變英國語言史ㄟ功勞者。伊早期寫拉丁文，意大利文，法文，後來才用英文寫一寫仔真通俗ㄟ故事。英文ㄟ地位無借久就 hō 大家認定。我相信無借久有一日，咱福建話ㄟ Chancer，客話ㄟ Chaucer 就 beh 出現。

我 tī chia 愛 ka 大家報告ㄟ就是無論中共抑是國府過去ㄟ主張攏是雙語式ㄟ語言政策。主張各所在ㄟ語言無應該消滅。ai 有各語言ㄟ文字 kap 文學。普通話抑是國語不過是一種 kap 外地ㄟ人接觸ㄟ時ㄟ通用語而已。

關於中共 kap 國府ㄟ語言政策ㄟ理論 kap 主張一大堆，實際及政策又 koh 有相當ㄟ出入。但是，若是真正對人民ㄟ幸福，對社會ㄟ文化有了解ㄟ人，起碼在原則上會主張雙語教育政策。下面是蔡元培ㄟ一篇文章ㄟ一段，蔡元培當時是國府ㄟ教育部長。

「國語羅馬字崇奉北平話為國語，名為提倡國語統一，實際上是來它一個北平話獨裁。在有聞有錢的人看來，學了一口北平話再用羅馬字母讀讀寫寫，是不費甚麼事。但是叫一個上海的、福州的或廣州的苦人同時學北平話又學羅馬字，那幾乎是和學外國語一樣的難。」

摘自蔡元培等一九三七年

國府 (1948) 所編第二次中國教育年鑑，有以下一段：「(白)研究方言——狹義之國語為標準語即前項所言。廣義之國語，則凡中國之各種方言均為國語，現在標準語為北平語，是亦方言之一種。」

中國共產黨在猶未得着政權ㄟ時，主要ㄟ領導人物，攏主張雙語式ㄟ語言政策。親像現在中共文字改革委員會ㄟ主持人葉韻士，以及名作家魯迅(周樹人)，攏是主張各地ㄟ語言應有各地ㄟ文字，hō 各地ㄟ農工不應該koh 再因為文字來受壓迫，大家應該使用最簡單ㄟ文字來提高知識，參加政治，來當家作主做頭家。

但是，中共自建立政權了後，假過去ㄟ理想攏無看見影，各地方言ㄟ文字本來隨時會得通實行ㄟ物件，煞因為恐驚引起各地分裂，無愛 hō 各種方言有文字。

過去二十外年來，tī 個文字改革改ㄟ主要工作，攏集中 tī 漢字ㄟ簡體化，kap 普通話ㄟ普及化。所以中國幾仟億的人民，猶 koh 着愛學北京話才有法度通寫文章。

在行為科學相當發達ㄟ今仔日，臺灣應該實行什麼款ㄟ語言政策，咱可以根據臺灣ㄟ社會語言ㄟ情形，及語言計劃ㄟ理論來公算。我想這是咱世界臺灣同鄉會，做一個關心故鄉，關心社會

ㄟ民間組織，應該迫切關心，熱烈討論支持ㄟ事。

一個政府若宣佈，伊ㄟ政治目標是大家和睦團結，繁榮進步，民主平等，文化ㄟ自信及發揚，伊ㄟ語言政策應該配合 chia-ㄟ政治目標。也就是講，語言政策本身好歹，推行ㄟ效果成功抑失敗，攏要看是不是實現 chia-ㄟ政治目標，來做考核、審查ㄟ標準。

最後，我 beh 強調，語言文字本身不是目的，人民才是目的。咱的同鄉ㄟ和睦團結，幸福進步，民主平等，文化ㄟ延續發揚才是重要ㄟ目標。



有一位親戚 poah-kiáu teh 過日子。伊ㄟ生活非常無正常，暝日無分，三頓無論。贏ㄟ時，錢淒慘開，食 kah chit kho' 腹肚大大大；輸ㄟ時，飫 kah 若乞食ㄟ，四街討錢度三頓，身軀拍歹，心理關卡無健康。只有今仔日ㄟ樂暢 [thiōng]，無明仔載ㄟ計劃 kap 盼望。Poah-kiáu ㄟ時，kan-na 注神 tī 'beh 贏'，六親無認。久仔久，心目中，kan-na 有錢，無人，也無情。久仔久，也養成「欺騙」、「講白賊」ㄟ習慣。因為心內若有「是非」、「良知」、「義理」、「人情」就騙淪落去，就贏淪來，所以只好「心烏」、「手絕」才會贏 [kiáu]。

今仔日台灣人ㄟ心態 tú-tú 是按呢。一般ㄟ民眾好 poah，政客、政黨也全款。六合彩、愛心券、大家樂、股票、炒地皮、選舉，攏是存著「poah 看 māi」ㄟ心態，去「簽」、去「ī」、去「投」、去「選」，連犯罪作歹也全款，若贏是「好運」、「面皮厚」、「心烏」，若輸是「衰」、「面皮薄」、「心軟」。完完全全無倫理道德ㄟ觀念。這是國民黨統治台灣四十年久ㄟ手段，toà hō 台灣人ㄟ價值觀是「只有

今仔日 ê 樂暢, ㄴ 免管明仔日 ê 生死, ㄴ 免管子孫 ê 將來, 攔卡 ㄴ 免管別人 ê 權益、感受」。凡事若會「贏」, 不管是非、真假、義理, 攏會當去做。所以表現 tī 政治上, 就是「黑道、金權結勾」、「買票」、「做票」、「綁票」, 只要會「贏」, 就通去進行。國民黨對黨主席、秘書長、主委, 攏是這種 ê 觀念。彼此, 只有「利益 ê 結交」, 無「義理」、「人情」。選舉 ê 時, 大開空頭支票, 大撒銀票, 大量做票, 四街綁票。目的只有一項, 就是騙取選票。選舉成做一份全國 ê 「Poah-kiáu」節期。無論是「中華民國」, 抑是「台灣共和國」, 攏降服 tī 「poah-kiáu」國 ê 旗下。若 beh 強調「倫理」、「道德」就會食無。

Ti 民間, 看會著 ê 普遍心態, 就是「殯儀館」ê 文化。遇著空難、車禍、礦災, 大家搶「死人」, 目睭看著 ê, 是「錢」, ㄴ 是「人」。無一點點仔 ê 同情, 若會死卡 chē 人 ê, 就會當趁卡 chē 錢, kan-na 想 beh 趁錢, 啥物錢攏趁, 完全無道德、義理 ê 觀念。致到賣家已 ê 親生子做「幼妓」, 流行 tī 原住民 ê 社會。人 ê 尊嚴受剝削, 人 ê 價值衡量 ê 標準是「是 ㄴ 是有值錢」! 人變做無人性 ê 物質, 無親情、無天理、只有「錢」, che 是「poah-kiáu」人 ê 心態。Ti 送葬 ê 行列, 咱也會當看「脫衣舞」、「雇人代哭」, 等等奇怪 ê 現象, 表示台灣人已經將人物質化, 變做無感情、無人性 ê 族群。Che 是社會全体參與「poah-kiáu」ê 副產品。

「Poah-kiáu」ê 心態也 hō 人養成「貧憐」ê 習慣, ㄴ 肯腳踏實地做代誌, 看人輕可 teh 賺錢, 會怨嘆家已拍拚 ê 愚憨; 看人投機 teh 升官, 會怨嘆家已 ê tiâu 直, 致到無人想 beh 投入 tī 開發、創造、生產 ê 行列, 工廠 chhoē 無工人, 學校 ê 老師無心教育, 公務人員貪污看做正常, 選舉買票, 公開出價, 甚至想 beh 立法來合法買票。種種 ê 「無天良」、「膀胱短命」ê 想法, 攏搬出來表演, 各展欺詐 ê 功夫, 不管歷史、天理 ê 審判, hō 草地 ê 人看 kā 目矚花 sá-sá, che 是台灣人 ê 悲哀!

今仔日, 台灣 ê 領導者若 ㄴ 敢破除這種「poah-kiáu」ê 心態, 明仔日, 台灣人就會成做「poah-kiáu 人」, 國家成做「poah-kiáu 國」。Che 是草地人 ê 掛慮。



oah[紹] oah[直]

三八阿美 súi 阿嬌 (第三集) (相親一)

◎陳明仁編劇

[本連續劇目前 tī 台中民主電視台 teh 放送]

主題歌：少女春望(片頭、片尾用)

陳明仁詞/ 王明哲曲/ 陳豐惠演唱

人物：謝阿嬌(謝雅琳飾), 許麗美(布偶)

△嬌上場, 唱歌(調「六月茉莉」)

嬌：(唱) 天下 ê 男性攏目 chiu thoah 窗, 阿嬌我生 súi li to 守空房, 別 ê 同學攏嘛做 ok 桑, 人阮猶單身仔 li to 氣死人。

嬌：講起來 mā 是冤枉代, 卡早讀冊 ê 時, 我阿嬌是頂港有名聲, 下港真出名 ê 『校花』 neh, 觀眾朋友恁若 ㄴ 信, 有機會去台南 ê 時, 去阮 tau 探聽看 māi, 大家攏 mā bat 我, 現此時 leh, 阮 hit 班 ê 差不多攏嫁了去 ah, 連 he 肉餅面 ê、大鼻獅 ê、『蘿蔔腿』 ê、am-kng 腰 ê、khê 腳破相 ê tō 攏有人 beh 愛, 我這 pān ê, 恁鑑定看 māi leh, 身材就是身材, 規身軀攏原裝 ê, 保證無假 pāu ê, keng 啊 keng, keng 著一個賣龍眼, 這當今 ho·h, 連賣 niā-pāt-ā ē 都「no sut」ō! 強 beh 變老姑婆 ah! koh 卡冤枉 ê, 連阿美 hit 款貨色, 講也 beh kap 人相親啦!

美：阿嬌啊! 無, 我是啥款貨色?

嬌：你 ná 會無 tiū·無 tī hiah 大聲? 墓仔埔放大砲, 是 beh 驚死人 hī-ō?

美：Siáng 叫你 tāk-pái 攏 beh 講我 ê 後壁話; 朋友代, 小 chhūn 一下!

嬌：家已創起腹內, 互相漏氣求進步啦!

美：人我麗美仔 beh 來去 kah 人相親 neh!

嬌：真正是烏仔仔 tē 豆油, 無底看。你相親 kā 我啥 tī 代? 叫我來 beh 創啥?

美：Mài 安 ni 啦, 人我頭一擺相親, 足緊張, 想講你 tō hō 人相過幾十擺 ah, 『身經百戰』、經驗豐富。Mā 小教兩步仔, 卡 bē hō 人退貨!

嬌：啥物『身經百戰』? ka·『馬革裹屍』 leh! 你 to 知影我見相見 hō 人退貨, 漏氣步盡展, 問我 ná

有khah-chôah!

美：人講久病會成良醫，lām-lām馬mā 有一步踢，小講一下仔你ê經驗，hō·我做參考無要緊啦！

嬌：若講我相親ê歷史ō·，是比數百年ê 台灣史koh卡淒慘！

美：Kām會比二二八卡淒慘？

嬌：你beh死ah，講為hia去！話講倒轉來，人二二八koh會sái平反，我相親過ê chit-mā 攏娶某生子，死會ah啦！

美：講來有影是可憐代，頂遍苦瓜嬌仔m̄ 是紹介一個律師，尾仔是按怎？

嬌：煞m̄知影苦瓜嬌仔m̄知去toh探聽著，知影hit個律師卡kah意sán-thiu-sán-thiu ê，叫我事先愛減肥，我三工攏m̄敢食物件，減三、四公斤。

美：安ni足理想啊！

嬌：理想是理想，約ê地點無理想啦！

美：是按怎講？

嬌：約去關仔嶺頂坦，夭壽ō·!he『好漢坡』有夠chē層，我三工無食飯，爬無幾gām就昏去ah！

美：後來leh？

嬌：Koh有後來！he律師講我身体bái，phái"照顧，就煞去ah！

美：苦瓜嬌m̄是koh紹介一個做醫生ê？

嬌：我mā想講做醫生娘囍bái，相親hit工妝gah joā súi leh！

美：尾仔是按怎，醫生hō·你siu" súi驚著？

嬌：苦瓜嬌仔吩咐講，hit個醫生卡kah意日本式ê女性，叫我上好是講日本話。

美：你也會曉講日本話ō·？無簡單neh！

嬌：碗糕leh，我kan-na會曉講su-si-sa-si-mi niā，苦瓜嬌講無要緊，我若學三句就會通ah！

美：Hiah好用？Toh三句？

嬌：見面講khong-ni-ji-wa，beh走講sa-yo-na-ra，中央仔伊若講啥攏應hai。

美：這步koh bái，有sêng溫純ê日本姑娘仔！

嬌：He 醫生看著我就bâng去ah，kā 我o-ló gah tak 舌！

美：有影ō·？

嬌：伊講，親像我chiah-nih súi，koh 溫純ê查某团

仔，現此時ê社會，已經無底取ah！一定有真chē男朋友才著！

美：你按怎講？

嬌：我hō· o-ló一下『茫酥酥』，順嘴就kā應講hai！

美：Ta"苦ah！安ni m̄就koh煞戲？

嬌：煞戲！

美：安ni 我知ah！

嬌：你知影啥？

美：你相親失敗，攏是聽苦瓜嬌仔ê話聽害去ê。

嬌：你kām oan-nā苦瓜嬌仔紹介ê？

美：無leh衰講，人對方leh做老師neh！

嬌：若安ni 你就愛kek卡淑女leh，māi siu"厚話，穿衫卡pì-sū leh！

美：好ah啦！你變苦瓜嬌仔，beh害我。

嬌：你m̄是講beh做參考才叫我來？

美：免ah啦！無你ê代誌，我beh來去相親ah！

嬌：有夠現實，我實在有夠衰！

人ê歲頭是按怎來ê？

● 洪錦田



人，講一下真ê，kap 精性增差無倍chē。有一個傳說[chiā"] 心適，講是人自盤古開天地，歲壽kan-na 十歲nā-tiā"。後來聽講人ê頭殼過頭巧，會去學仙法，煉丹爐，救同類，收妖除魔，尾手玉皇大帝才將人ê歲壽按呢kā 加減。

伊是將猴ê歲壽切十歲hō"人，人tī 二十歲進前攏卡愛振[tín] 動，卡活跳，像猴sia 咧。將貓ê歲壽切十歲hō"人，人tī三十歲進前卡gâu nng鑽，卡活骨，像貓仔咧。閻將牛 kap 馬ê歲壽切十歲hō"人，人m̄才會tī 五十歲進前著 chhoā 某生团，做牛做馬。閻將狗ê歲壽切十歲hō"人，彼當陣，人攏七老八老ah，做無法得，就參团孫仔顧前顧後，敢若狗 teh kā人看門niā。落尾閻將豬ê歲壽切十歲hō"人，tī這時，人著愛曉悟啊，該放乎閒就放乎閒，抑無啊，攏八十外外外，像豬全款，無hō"团孫飼，抑無beh toà路頭做乞食囉，敢分有食？」

想著人ê一生，歲壽是按呢來ê，咱著愛珍惜，gām 頭gām 面過一世人是足m̄值[tát]。